

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета
Белорусского государственного
университета

_____ проф. И. С. Ровдо

Регистрационный № УД-228/уч./баз.

ФРАЗЕОЛОГИЯ
В КОГНИТИВНОМ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

**Учебная базовая программа по дисциплине специализации
для специальности: 1-21 05 06 Романо-германская филология**

2011 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

М. С. Гутовская – доцент кафедры английского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Н. Б. Мечковская – профессор кафедры теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, профессор;

Е. Г. Задворная – профессор кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 11 от 06 мая 2011 г.);

Учебно-методической комиссией филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 7 от 17 июня 2011 г.);

Ученым советом филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 7 от 17 июня 2011 г.).

Ответственный за редакцию: М. С. Гутовская

СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Характеристика дисциплины специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах», ее цели и задачи	4
1.2. Требования к освоению дисциплины	7
1.3. Примерное распределение учебных часов по видам занятий ..	7
1.4. Структура содержания дисциплины специализации и методы (технологии) обучения	8
2. Примерный тематический план	9
3. Содержание учебного материала дисциплины	12
4. Литература	22

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по дисциплине специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах» по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология (английский язык и литература) разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Образовательный стандарт Республики Беларусь «Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-21 05 06 Романо-германская филология» (утвержден и введен в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 40 от 02.05.2008 г.);
- Типовой учебный план специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология (утвержден 15.05.2008, регистрационный № Д 21-009/тип.);
- Порядок разработки, утверждения и регистрации учебных программ для первой ступени высшего образования (утверждено Министерством образования Республики Беларусь от 28.12. 2007 г.).

Учебная программа реализует компетентностный подход в подготовке специалистов (предполагает формирование не отдельных знаний и навыков, а комплекса компетенций, достаточных для эффективного решения разнообразных задач) и современную концепцию организации самостоятельной работы студентов (состоит в усилении роли и доли самостоятельной работы студентов в процессе обучения). Отличительной чертой этой учебной программы являются практическая ориентированность, акцент на формирование способности студента анализировать и синтезировать полученные знания на основе творческой переработки информации, использование инновационных технологий в обучении и мониторинге результатов обучения.

1.1. Характеристика дисциплины специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах», ее цели и задачи

Дисциплина специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах» рассчитана на студентов старших курсов

(V – IX семестры). Данный курс тесно связан с такими дисциплинами, как «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода». Курс призван показать роль когнитивных и культурологических факторов в формировании и функционировании фразеологических единиц, интегрировать знания, полученные студентами в рамках курсов лингвистического цикла, и продемонстрировать возможности применения полученных знаний в исследовательской деятельности, обучении языку и переводческой практике.

В основе дисциплины специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах» лежит постулат о диалектической взаимосвязи языка, познания и культуры, их взаимной обусловленности. Фразеологизм рассматривается как лингво-культурно-когнитивный феномен. Как известно, идиоматичный фразеологизм представляет собой продукт косвенно-производной номинации. В акте косвенно-производной номинации устанавливаются ассоциации по сходству или по смежности между отдельными свойствами некоторого фрагмента действительности, отображенными в значении уже существующего свободного сочетания слов, и свойствами нового обозначаемого, называемого путем переосмысления значения этого исходного свободносинтаксического сочетания.

Процесс формирования фразеологизма протекает при взаимодействии универсального дифференцирования и обобщения свойств сущности, являющейся предметом номинации, индивидуального в каждом конкретном случае и часто случайного выделения тех ее признаков, которые послужат основой номинации, и выбора сущности, ассоциативно соотносимой по этим признакам с номинируемой, и своеобразного выражения этой ассоциативной связи средствами конкретного языка. Следовательно, во фразеологизме отражаются не только существующие в виде значения знания о номинируемом фразеологизмом фрагменте действительности, но и объективируемые в «языковом теле» фразеологизма способ его осмысления и отношение к нему в момент создания фразеологизма, а также представления о связях и отношениях различных элементов действительности и специфика языкового оформления этих связей.

В рамках дисциплины специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах» изучение фразеологии с когнитивной и культурологической позиций ведется в сопоставительном ключе. Сопоставление фразеологических корпусов и отдельных их частей

(отдельных фразео-семантических полей) разных языков осуществляется с целью установления сходств и отличий семантической организации фразеологических объединений контрастируемых языков, организации их дискурсивных пространств, систем их образов, моделей переосмысления и участвующих в их формировании когнитивных метафор.

Общие цели дисциплины:

- развитие профессиональной компетентности студента, формирование путем изучения современных научных концепций фундаментальных знаний, которые составят теоретическую основу его профессиональной деятельности;
- формирование критического мышления посредством анализа разных научных подходов к лингвистическим явлениям; выработка навыков лингвистического наблюдения, лингвистического анализа и осмысленного использования лингвистической терминологии;
- выработка с помощью усиления практикоориентированности образовательного процесса способности интегрировать научно-теоретическое знание с практическим контекстом при решении профессиональных задач;
- развитие таких личностных качеств, как самостоятельность, ответственность, организованность, целеустремленность, и формирование стремления непрерывно повышать свою квалификацию при помощи повышения роли самостоятельной работы студента.

Основные задачи дисциплины:

- выработка представления о фразеологизме как лингво-культурно-когнитивном феномене, об экспликантах культурного и когнитивного во фразеологизме;
- формирование навыков когнитивно и культурологически ориентированного сопоставительного исследования фразеологии;
- демонстрация возможностей практического применения получаемых в рамках дисциплины специализации знаний и результатов проводимых в когнитивном и культурологическом ключе исследований;
- формирование навыков подготовки и защиты курсовых работ.

1.2. Требования к освоению дисциплины

В результате изучения дисциплины специализации студент должен:

знать основные свойства фразеологизма, причины выделения различных подходов к определению границ фразеологии; различать фразеологизмов по степени их семантической спаянности, по происхождению, по характеру их образности, по степени близости их семантических структур; знать механизмы формирования идиоматичных фразеологизмов; понимать особенности организации семантического пространства фразеологии; ориентироваться в разнообразии дискурсивных сфер фразеологии; знать составляющие многоуровневой организации семантической структуры идиом; различать языковые, культурные и когнитивные основания межъязыковых фразеологических отличий и осознавать практическую целесообразность их различения; знать принципы разграничения схожего и специфического во фразеологии разных языков.

уметь анализировать, обобщать и систематизировать языковые факты; пользоваться словарями разных типов (толковыми, фразеологическими, ассоциативными, историко-этимологическими, лингвокультурологическими словарями и др.) при решении конкретных исследовательских задач; определять степень семантической слитности фразеологизмов; осуществлять этимологический анализ фразеологизмов; уметь отбирать фразеологизмы из лексикографических источников по семантическому принципу; владеть многоступенчатой методикой выявления во фразео-семантическом поле схожего и специфического для сопоставляемых языков, состоящей в контрастивном изучении организации семантического пространства поля в сопоставляемых языках, организации его дискурсивного пространства и семантических структур конституирующих его идиоматичных фразеологизмов; уметь выделять стереотипные представления, аккумулярованные в глубинных слоях семантики фразеологизмов.

1.3. Примерное распределение учебных часов по видам занятий

На изучение дисциплины специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах» в V – IX семестрах отводится 250 часов, в том числе 170 аудиторных часов. На лекции – 60 часов, на практические занятия – 80 часов, контроль самостоятельной работы студентов – 30 часов.

1.4. Структура содержания дисциплины специализации и методы (технологии) обучения

В основу структурирования содержания дисциплины специализации «Фразеология в когнитивном и культурологическом аспектах» положен принцип модульного подхода, который предполагает разбивку научно-теоретического материала в относительно самостоятельные учебные модули (разделы). Каждый модуль содержит практический блок, призванный продемонстрировать возможности применения получаемых знаний в исследовательской, преподавательской и переводческой практике.

При преподавании дисциплины специализации целесообразно использовать образовательные технологии, нацеленные на развитие умственной самостоятельности студентов, что предполагает формирование критического мышления, умения видеть проблему, умения задавать вопросы, умения творчески перерабатывать информацию, умения прогнозировать и разрешать проблемные ситуации.

Наряду с классической лекцией могут использоваться лекция по принципу обратной связи (сочетает объяснение с активным привлечением студентов), многоцелевая лекция (основана на комплексном взаимодействии отдельных элементов: подаче материала, его закреплении, применении и контроле), проблемная лекция (предполагает апробацию разных подходов к решению представленной проблемы), лекционный обзор материала по тематическому циклу (имеет итогово-обобщающий характер).

В практику проведения семинарских занятий могут внедряться формы и методы активного обучения, мотивирующие студентов к самостоятельному, инициативному и творческому освоению учебного материала в процессе познавательной деятельности (коммуникация в режиме «вопрос – ответ», мозговой штурм, активное взаимодействие студентов в решении учебно-исследовательских задач (работа в группах), презентация докладов и др.).

Проверка и тестирование результатов обучения должны осуществляться непрерывно (контроль узнавания, понимания и применения).

2. ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Название разделов и тем	Всего часов аудит.	В том числе		
			лекции	практич. занятия	КСР
1	ВВЕДЕНИЕ В ДИСЦИПЛИНУ				
1.1	Предмет и задачи курса	4	4	–	–
2	ФРАЗЕОЛОГИЗМ И ЕГО СВОЙСТВА				
2.1	Фразеологизм как языковая единица. Конститутивные признаки фразеологизма	4	2	2	–
2.2	Фразеология и идиоматика. Дифференциальные признаки идиоматичных фразеологизмов. Классификация фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности	10	2	6	2
2.3	Происхождение фразеологизмов. Этимологический анализ фразеологизмов	8	2	4	2
2.4	Типы фразеологических словарей и их использование при решении конкретных исследовательских задач	8	2	4	2
3	СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ФРАЗЕОЛОГИИ				
3.1	Полевая организация фразеологического семантического пространства	6	2	4	–
3.2	Антропоцентричность и пейоративность идиоматики	4	2	2	–
3.3	Сопоставительное изучение организации фразеологического семантического пространства и отдельных его фрагментов в разных языках	10	4	4	2
4	ДИСКУРСИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО ИДИОМАТИКИ				
4.1	Контексты формирования идиом	6	2	2	2
4.2	Сопоставительное изучение организации дискурсивных пространств фразео-семантического поля в разных языках	8	2	4	2

№	Название разделов и тем	Всего часов аудит.	В том числе		
			лекции	практич. занятия	КСР
5	СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ИДИОМ				
5.1	Конstituенты семантической структуры идиоматичных фразеологизмов. Модель переосмысления фразеологизма	10	4	4	2
5.2	Образная основа	8	2	4	2
5.3	Фразеологическое значение	4	2	2	–
5.4	Сопоставительное изучение семантических структур идиом одного фразео-семантического поля в разных языках	12	4	6	2
6	НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ				
6.1	Межъязыковые различия во фразеологии. Языковые, культурные и когнитивные основания различий	8	4	4	
6.2	Значимость разграничения лингвистически, культурно и когнитивно обусловленных межъязыковых фразеологических различий в практике преподавания иностранных языков	8	2	4	2
6.3	Национально специфическая фразеология. Классификация фразеологизмов двух языков на схожие и специфические по типу необходимых для интерпретации фразеологизмов знаний	10	4	4	2
6.4	Значимость разграничения схожего и специфического во фразеологии на основании типа необходимых для интерпретации иноязычных фразеологизмов знаний для переводческой практики	8	2	4	2

№	Название разделов и тем	Всего часов аудит.	В том числе		
			лекции	лекции	лекции
7	ГЛУБИННЫЕ СЛОИ СЕМАНТИКИ ИДИОМ КАК КУМУЛЯТОРЫ СТЕРЕОТИПНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ				
7.1	Метафора как когнитивная структура, хранящая стереотипные представления. Внутренняя форма метафоры («символ метафоры») как экспонент стереотипных представлений	10	4	4	2
7.2	Сопоставительное изучение стереотипных представлений, выраженных фразеологизмами одного фразео-семантического поля, в разных языках	12	4	6	2
8	ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОБЗОР МАТЕРИАЛА ПО РАЗДЕЛАМ ДИСЦИПЛИНЫ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ	12	4	6	2
Всего:		170	60	80	30

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ В ДИСЦИПЛИНУ

Тема 1.1. Предмет и задачи курса

Фразеологизм как лингво-культурно-когнитивный феномен. Экспликанты культурного и когнитивного во фразеологизме.

Основные направления сопоставительного исследования фразеологии в когнитивном и культурологическом аспектах: семантическое пространство фразеологии, дискурсивное пространство идиоматики, семантическая структура идиом, национально-специфическое во фразеологии, метафора как когнитивная структура, хранящая стереотипные представления, и внутренняя форма метафоры как экспонент стереотипных представлений.

Основные цели дисциплины специализации: формирование навыков когнитивно и культурологически ориентированного сопоставительного исследования фразеологии; демонстрация возможностей практического применения получаемых в рамках дисциплины специализации знаний и результатов проводимых в когнитивном и культурологическом ключе исследований; формирование навыков подготовки и защиты курсовых работ.

Подготовка и оформление курсовых работ. Сбор фразеологического материала и работа со словарями как начальный этап работы над курсовой работой. Требования к курсовым работам. Структура курсовой работы. Правила цитирования. Оформление сносок и ссылок. Оформление списка литературы.

РАЗДЕЛ 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМ И ЕГО СВОЙСТВА

Тема 2.1. Фразеологизм как языковая единица. Конститутивные признаки фразеологизма (признаки, отличающие фразеологизм от смежных языковых единиц – слов и свободных сочетаний слов)

Свойства, отличающие фразеологизм от свободного сочетания слов: воспроизводимость в готовом виде, относительное постоянство компонентного состава и местоположения слов-компонентов, относительная непроницаемость структуры. Сверхсловность и

акцентологическая раздельнооформленность (наличие в составе двух и более слов-компонентов с основным ударением) как свойства, отличающие фразеологизм от однословного наименования.

Уровневая отнесенность воспроизводимых единиц: фразеологизмы как номинативные единицы, принадлежащие (вместе с лексемами) к лексико-фразеологическому уровню языковой структуры, паремии как коммуникативные единицы, с иной уровневой принадлежностью.

Речевые формулы (коммуникативные клише). Компаративные фразеологизмы (устойчивые сравнения, фразеологические сравнения).

Узкое и широкое понимание фразеологии. Способность выступать в качестве члена предложения как основание выделения двух подходов к определению границ фразеологии.

Тема 2.2. Фразеология и идиоматика. Дифференциальные признаки идиоматичных фразеологизмов. Классификация фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности

Семантическая слитность (целостность значения), экспрессивность и соотносимость со словом как дифференциальные признаки идиомы.

Фразеологический семиозис. Метафора как основной речемыслительный механизм формирования идиоматичных фразеологизмов. Область источник метафоры и область цель. Дискурс формирования идиомы, модель переосмысления, внутренняя форма, образное основание, мотивированность.

Классификация фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности (по Ш. Балли, В. В. Виноградову, Н. М. Шанскому): фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Соотношение семантической слитности фразеологизма и характера конституирующих его слов-компонентов.

Методика определения степени семантической слитности И. А. Мельчука.

Тема 2.3. Происхождение фразеологизмов. Этимологический анализ фразеологизмов

Классификация фразеологизмов по их происхождению. Исконно русские фразеологизмы. Причины превращения свободных сочетаний слов во фразеологизмы. Заимствованные фразеологизмы. Культурная vs генетическая обусловленность заимствований.

Фразеологические кальки. Точные и неточные фразеологические кальки. Фразеологические полукальки. Степень семантической слитности фразеологизмов языка-источника и фразеологическое калькирование.

Этимологический анализ фразеологизмов. Задачи этимологического анализа: определение исконного или заимствованного характера фразеологизма, установление времени его возникновения в языке, реконструкция его исходной формы и значения (в случаях изменения значения фразеологизма, его состава или структуры), уточнение дискурса формирования фразеологизма, исходного образа, положенного в его основу (для идиоматичных фразеологизмов).

Методика структурно-семантического моделирования фразеологии В. М. Мокиенко.

Тема 2.4. Типы фразеологических словарей и их использование при решении конкретных исследовательских задач

Типы фразеологических словарей: одноязычные, двуязычные, многоязычные; синхронические и диахронические (культурологический словарь, лингвострановедческий словарь, этимологический словарь, историко-этимологический словарь); словари, различающиеся по виду приводимых в них единиц (фразеологический словарь, словарь идиом, словарь образных выражений, словарь пословиц и поговорок, словарь крылатых слов; словарь фразеологизмов с архаизмами, словарь новых выражений; словарь разговорных выражений); словари, отличающиеся порядком расположения приводимых единиц (алфавитный, гнездовой, смешанный (алфавитно-гнездовой), тематический (идеографический)).

Способы подачи фразеологизмов в толковых словарях.

Использование разных типов словарей при решении конкретных исследовательских задач.

РАЗДЕЛ 3. СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Тема 3.1. Полевая организация фразеологического семантического пространства

Семантические поля и семантические группы как единицы фразео-семантической системы и как самостоятельные упорядоченные объединения фразеологизмов. Различие между фразео-семантической

группой и тематической группой фразеологизмов.

Семантический принцип отбора фразеологического материала из лексикографических источников.

Тема 3.2. Антропоцентричность и пейоративность идиоматики

Избирательность идиоматики в отображении объективной картины действительности, ее ориентированность на человека, его жизнь и деятельность, психические проявления (эмоциональные состояния и реакции, мышление, сознание, речь), межличностные отношения и т.п.

Количественное преобладание идиом, обозначающих отрицательные признаки, качества, состояния и действия человека.

Тема 3.3. Сопоставительное изучение организации фразеологического семантического пространства и отдельных его фрагментов в разных языках

Сходства и различия в составах фразеологически выраженных значений разных языков. Семантически безэквивалентные фразеологизмы. Культурно и когнитивно обусловленная межъязыковая семантическая безэквивалентность.

«Закон притяжения синонимов» (С. Ульман). Различия в представленности отдельных соотносимых в сопоставляемых языках значений (и стоящих за ними понятий) в их фразеологических фондах. Корреляция между шириной репрезентации некоторого понятия фразеологическими средствами и степенью его актуальности для конкретного языкового социума.

Методика (авторская) сопоставительного изучения семантической организации фразео-семантического поля (ФСП) в разных языках.

РАЗДЕЛ 4. ДИСКУРСИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО ИДИОМАТИКИ

Тема 4.1. Контексты формирования идиом

Семантическая двуплановость идиом как знаков косвенно-производной номинации (реальная, синхронно осознаваемая в случае фразеологических единств; потенциальная, этимологически реконструируемая в случае фразеологических сращений). Двойная

денотативная отнесенность идиом (соотнесенность с реалией, являющейся предметом фразеологической номинации (областью цели переосмысления), и с исходной реалией, послужившей при фразеосемиозисе источником аналогий (областью источником переосмысления)).

Дискурсивное поле как сфера, с которой дискурсивно (не только через языковые средства, но и контекстуально, ситуативно) связана исходная реалья. Дискурсивные поля, организующие дискурсивное пространство идиоматики: быт и жизнедеятельностные практики, чувственный и эмпирический опыт, ремесла, исторические события, древнейшие народные верования и мифологические представления о мире, морально-нравственные установки народной мудрости, обычаи и обряды, характерные для данной культуры символы, эталоны и стереотипы, Библия, литература, фольклор, изречения известных деятелей и др.

Корреляция между степенью актуальности сфер и частотой обращения к ним в поисках источников аналогий при косвенно-производной номинации (Г. Шпербер).

Тема 4.2. Сопоставительное изучение организации дискурсивных пространств фразео-семантического поля в разных языках

Методика (авторская) сопоставительного изучения организации дискурсивных пространств фразео-семантического поля в разных языках.

РАЗДЕЛ 5. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ИДИОМ

Тема 5.1. Конституенты семантической структуры идиоматичных фразеологизмов. Модель переосмысления фразеологизма

Модель переосмысления, внутренняя форма, образная основа и фразеологическое значение как составляющие семантической структуры идиоматичных фразеологизмов.

Модель переосмысления как когнитивная схема, воплощающая структурно-смысловой изоморфизм двух сущностей – сущности, номинируемой фразеологизмом, и сущности исходной, представленной в «оболочке» фразеологизма. Внутренняя форма как основание образного переосмысления, интерпретации номинируемой сущности через

исходную, обеспечивающее когнитивную базу для вывода актуального значения фразеологизма.

Универсальность основного фонда моделей переосмысления как следствие единства механизмов восприятия и мышления и схожести способов переосмысления.

Уникальные модели переосмысления как экспоненты самобытных, присущих отдельному языковому сообществу представлений о мире и связях и отношениях его фрагментов. Разноязычные фразеологизмы, демонстрирующие несхожесть соотнесения в сопоставляемых языках области источника переосмысления и области цели, как объективаторы различий в ассоциативно-образных базах разных языков.

Ложные друзья переводчика во фразеологии.

Тема 5.2. Образная основа

Языковая выраженность образной составляющей компонентным составом фразеологизма. Своеобразие реализаций универсальных фразеологических моделей в образных основах фразеологизмов различных языков. Значимость / типичность исходной сущности как необходимое условие возможности выступать в качестве источника семантического преобразования.

Классификация (авторская) идиом по характеру их образных основ. Способы перевода трех типов идиом.

Классификация (авторская) межъязыковых фразеологических соответствий на основе близости их семантических структур (схожести моделей переосмысления и образных основ).

Корреляция между степенью универсальности моделей переосмысления фразеологизмов и известностью отображенных в их образных основах сущностей, с одной стороны, и доступностью фразеологизмов для адекватного понимания представителями других лингвокультур и их пригодностью для «импортирования» в другие языки посредством калькирования, с другой.

Тема 5.3. Фразеологическое значение

Многокомпонентность структуры фразеологического значения. Актуальное (предметно-понятийное) значение vs дополнительное (коннотативно-прагматическое) значение. Эмоциональность, оценочность и стилистическая окраска как элементы коннотативно-

прагматического компонента значения. Коннотация в узком смысле – ассоциативно-образные представления о номинируемой фразеологизмом сущности, возникающие в результате столкновения прямого и целостного переосмысленного значений.

Межъязыковая семантическая фразеологическая эквивалентность. Типология семантически сходных разноязычных фразеологизмов в зависимости от степени соотносимости предметно-понятийного и коннотативно-прагматического компонентов их значений. Полные фразеологические эквиваленты. Частичные фразеологические эквиваленты. Абсолютные фразеологические эквиваленты. Относительные фразеологические эквиваленты.

Тема 5.4. Сопоставительное изучение семантических структур идиом одного фразео-семантического поля в разных языках

Методика (авторская) сопоставительного изучения семантических структур идиом одного ФСП в разных языках.

РАЗДЕЛ 6. НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Тема 6.1. Межъязыковые различия во фразеологии. Языковые, культурные и когнитивные основания различий

Возможность установления части фразеологии, воплощающей межъязыковые различия, только для пары сопоставляемых языков.

Классификация (авторская) межъязыковых различий во фразеологии в зависимости от оснований различий. Соотношение понятий «фразеологизмы, реализующие межъязыковые различия» и «национально специфические фразеологизмы».

Тема 6.2. Значимость разграничения лингвистически, культурно и когнитивно обусловленных межъязыковых фразеологических различий в практике преподавания иностранных языков

Практическая целесообразность выделения лингвистически, культурно и когнитивно обусловленных межъязыковых различий во фразеологии: осмысление трех типов фразеологизмов – фразеологизмов, воплощающих языковое, культурное и когнитивное своеобразие –

требует различной степени погружения в «чужую» этнолингвокультуру (присвоения только языкового пространства, лингво-культурного пространства и лингво-культурно-когнитивного пространства, соответственно). Целесообразность ознакомления студентов с тремя типами фразеологизмов на разных этапах обучения.

Разработка упражнений, направленных на освоение трех групп иноязычных фразеологизмов, с учетом типов реализуемых ими межъязыковых различий.

Тема 6.3. Национально специфическая фразеология.

Классификация фразеологизмов двух языков на схожие и специфические по типу необходимых для интерпретации фразеологизмов знаний

Фразеологизмы, реализующие межъязыковые различия $\neq$ национально специфические фразеологизмы: не все межъязыковые фразеологические различия требуют интерпретации в терминах культуры и мировидения. Национально маркированная фразеология как средоточие культурной и мировоззренческой информации. Возможность установления национально-специфической части фразеологии только для пары сопоставляемых языков.

Фразеология в межъязыковой коммуникации. Тип необходимых для интерпретации иноязычных фразеологизмов знаний (лингвистические знания vs экстралингвистические знания) как возможный критерий разграничения схожего и специфического во фразеологии сопоставляемых языков.

Классификация (авторская) фразеологизмов сопоставляемых языков на схожие и специфические по типу необходимых для интерпретации фразеологизмов знаний.

Тема 6.4. Значимость разграничения схожего и специфического во фразеологии на основании типа необходимых для интерпретации иноязычных фразеологизмов знаний для переводческой практики

Различия в способах передачи в языке перевода фразеологизмов, для адекватного понимания которых при межъязыковой коммуникации необходимы только знания языка, и фразеологизмов, для интерпретации коротких требуется не только знание языка, но и знания культурологического и страноведческого характера и знания

особенностей «чужой» когнитивной и ассоциативно-образной базы.

РАЗДЕЛ 7. ГЛУБИННЫЕ СЛОИ СЕМАНТИКИ ИДИОМ КАК КУМУЛЯТОРЫ СТЕРЕОТИПНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ

Тема 7.1. Метафора как когнитивная структура, хранящая стереотипные представления. Внутренняя форма метафоры («символ метафоры») как экспонент стереотипных представлений

Стереотипные представления как образования ментального плана, хранящиеся в глубинных (когнитивных) слоях семантики идиоматичных фразеологизмов.

Метафора как способ истолкования получающей косвенно-производную номинацию сущности, утверждение о признаках последней. Когнитивная метафора как модель восприятия номинируемой фразеологизмом сущности, формирующая в коллективном языковом сознании стереотипные представления об этой сущности. Внутренняя форма метафоры (или «символ метафоры») – общий признак, послуживший основанием интерпретации одной сущности через другую – как экспонент стереотипных представлений о номинируемой сущности.

Базовая концептуальная метафора и ее концептуальные составляющие – частные концептуальные метафоры, разновидности базовой концептуальной метафоры, репрезентирующие частные индивидуализирующие черты.

Тема 7.2. Сопоставительное изучение стереотипных представлений, выраженных фразеологизмами одного фразео-семантического поля, в разных языках

Перечень присущих определенному языковому сообществу стереотипных представлений о некоторой сущности выявляется посредством анализа когнитивных метафор, стоящих за номинирующими эту сущность идиоматичными фразеологизмами, направленного на установление оснований метафорического переосмысления.

Методика (авторская) выявления в отдельных языках набора стереотипных представлений, выраженных некоторой семантической общностью фразеологизмов, и последующего межязыкового

сопоставления полученных результатов.

РАЗДЕЛ 8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОБЗОР МАТЕРИАЛА ПО РАЗДЕЛАМ ДИСЦИПЛИНЫ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ

Фразеологизм как лингво-культурно-когнитивный феномен. Экспликанты культурного и когнитивного во фразеологизме.

Основные направления сопоставительного исследования фразеологии в когнитивном и культурологическом аспектах: семантическое пространство фразеологии, дискурсивное пространство идиоматики, семантическая структура идиом, национально-специфическое во фразеологии, метафора как когнитивная структура, хранящая стереотипные представления, и внутренняя форма метафоры как экспонент стереотипных представлений.

Методы когнитивно и культурологически ориентированных сопоставительных исследований фразеологии.

Возможности практического применения полученных в рамках дисциплины специализации знаний и результатов проведенных в культурологическом и когнитивном ключе исследований.

4. ЛИТЕРАТУРА

Основная

Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.

Мокиенко, В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.

Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 656 с.

Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.

Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон / под. ред. А. Н. Баранова. – 2-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.

Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 287 с.

Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [1963] / Н. М. Шанский. – 4-е изд., испр. и доп. – СПб.: Спец. лит., 1996. – 185 с.

Mel'čuk, I. A. Phrasemes in language and phraseology in linguistics / I. A. Mel'čuk // Idioms: Structural and psychological perspectives / M. Everaert [et al] (eds.). – Hillsdale (NJ), 1995. – P. 167-232.

Gibbs, R. W., Jr. Idiomaticity and human cognition / R. W. Gibbs, Jr. // Idioms: Structural and psychological perspectives / M. Everaert [et al] (eds.). – Hillsdale (NJ), 1995. – P. 97-271.

Дополнительная

Аничков, И. Е. Труды по языкознанию / И. Е. Аничков / составитель и ответственный редактор проф. В. П. Недялков. – СПб.: Наука, 1997. – 510 с.

Балли, Ш. Французская стилистика [1905] / Ш. Балли / пер. с фр. К. А. Долинина. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.

Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [1947] / В. В. Виноградов // Виноградов, В. В. Избранные

труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.

Миллер, Дж. Образы и модели, уподобления и метафоры / Дж. Миллер // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 236-284.

Ортега-и-Гассет, Х. Две великие метафоры / Х. Ортега-и-Гассет // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 68-82.

Скляревская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Скляревская. – 2-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 166 с.

Телия, В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция / В. Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 26-52.

Улльман, С. Семантические универсалии / С. Улльман // Новое в лингвистике. – М., 1970. – Вып. 5: Языковые универсалии. – С. 250-299.

Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – 311 с.

Gibbs, R. W. Psycholinguistic studies on the conceptual basis of idiomaticity / R. W. Gibbs // Cognitive linguistics. – 1990. – № 4. – P. 417-451.

Johnson, M. The body in the mind. The bodily basis of reason and imagination / M. Johnson. – Chicago; London: The University of Chicago Press, 1987. – 272 p.

Keysar, B. Swimming against the current: Do idioms reflect conceptual structures? / B. Keysar, B. M. Bly // Journal of pragmatics. – 1999. – Vol. 31. – pp. 1559-1578.

Lakoff, G. The contemporary theory of metaphor / G. Lakoff // Metaphor and thought / A. Ortony (ed). – 2nd ed. – Cambridge, 1993. – pp. 202-251.

Lakoff, G. Master metaphor list [Electronic resource]. – Mode of access: <http://cogsci.berkeley.edu>.

Quinn, N. Culture and cognition / N. Quinn, D. Holland // Cultural models in language and thought / D. Holland, N. Quinn (eds). – Cambridge, 1987. – pp. 3-42.

Wierzbicka, A. Semantics, culture, and cognition. Universal human concepts in culture-specific configurations / A. Wierzbicka. – New York; Oxford: Oxford University Press, 1992. – 496 p.

Рекомендуемые лексикографические источники

Англо-русский фразеологический словарь: Около 25000 фразеологических единиц / Составил А. В. Кунин. – 2-е изд., стер. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. – 1455 с.

Апресян, Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Около 250000 слов. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова [и др.]; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. – 6-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – Т. 1: А-Ф. – 832 с.; Т. 2: G-Q. – 828 с.; Т. 3: R-Z. – 824 с.

Большой англо-русский словарь АBBYU Lingvo: в 2 т. / колл. авторов. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – Т. 1: А-К. – 1365 с.; Т. 2: L-Z. – 1376 с.

Бирих, А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.

Караулов, Ю. Н. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – Т. 1: От стимула к реакции. – 784 с.

Лубенская, С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь / С. И. Лубенская. – 2-е рус. изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. – 1056 с.

Большой толковый словарь русского языка / Авт. и рук. проекта, сост., гл. ред. С. А. Кузнецов; РАН, Ин-т лингвист. исслед. – СПб.: АО «Норинт», 1998. – 1534 с.

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.

Огольцев, В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический) / В. М. Огольцев. – М.: ООО «Русские словари», 2001. – 800 с.

Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия. – М.: Отечество, 1995. – 368 с.

Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под. ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд. стер. – М.: Русский

язык, Полиграфресурсы, 1999.

Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, К. Л. Киселева [и др.]; под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. – М.: Мир энциклопедий Аванта +, 2007. – 1135 с.

Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2-х т. Более 12000 ФЕ. / Сост. А. И. Федоров. – Новосибирск: Наука, 1995. – Т. 1: А-М. – 391 с.; Т. 2 – 396 с.

Фразеологический словарь русского языка: св. 10 000 фразеологизмов / сост. А. Н. Тихонов (рук. авт. кол.) [и др.]. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа; Дрофа, 2008. – 334 с.

Яранцев, Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник / Р. И. Яранцев. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 845 с.

Britannica Online Encyclopedia [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.britannica.com/>

Encyclopedia Americana. – New York: Americana Corporation, 1968. – 30 vols. – 810 p.

Encyclopedia Americana online [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.docstoc.com/docs/5331619/encyclopedia-americana-online>

IdiomDictionary.com – Online idiom dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.idiomdictionary.com/>

Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow: Pearson Education Limited, 2000. – 1668 p.

Longman Dictionary of Contemporary English Online [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ldoceonline.com/>

Longman Idioms Dictionary. – Harlow: Pearson Education Limited, 1998. – 398 p.

Roget's Thesaurus of English words and phrases. New edition / prepared by B. Kirkpatrick – Harlow: Longman, 1992. – 1254 p.

The free dictionary by Farlex [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.thefreedictionary.com/>

Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Unabridged. – America Springfield; Massachusetts, 1981. – 2662 p.